

Você já viajou de tartaruga?

Quase todo mundo em São Paulo já viu na TV ou ouviu no rádio o novo anúncio da Varig, fazendo a promoção de sua linha para o Japão, cujo vôo inaugural será no próximo dia 26.

No entanto, com exceção da colônia nipônica, ninguém mais entendeu perfeitamente a historinha que o simpático desenho narra em japonês. Mas não pense que isso é uma falha. O negócio foi feito de propósito, para causar impacto e chamar a atenção, aguçando a curiosidade do público.

Agora, já que chegou o momento de lançar a versão brasileira do mesmo anúncio, o ST vai-lhe contar a delicada lenda japonesa em que ele se baseia.

Numa pequena aldeia do Japão morava um pescador chamado Urashima Tarô. Quando ainda era jovem, caminhava certo dia pela praia e viu alguns meninos maltratando uma tartaruga. Penalizado, ele a comprou e soltou-a no mar, e ela, reconhecida, convidou-o a visitar seu mundo submarino.

Sentado na carapaça da tartaruga, Urashima Tarô viajou até um reino encantado, onde a Princesa do Mar e sua corte de peixes coloridos o receberam com muitas festas, cantos e danças.

Tarô ficou três anos no fundo do oceano e um dia sentiu saudades de sua terra e de sua gente. Quando se despediu, a Princesa do Mar ofereceu-lhe uma caixinha recomendando que não a abrisse nunca.



むかし むかし ウラシマは
助けたカメにつれられ
ブラジルにやってきました
すみごこちのよさに
年をわすれ すみついた

ふとくにが恋しく いとまごい
お別れにと プレゼント
してくれたのは タマチバコ
あければビックリ
そのなかには
日本まで ヴァリグのきっぷ
さっそく とんでった

O pescador voltou ao seu país no casco da mesma tartaruga, mas tudo lá estava mudado. Os costumes eram outros, os trajes de homens e mulheres eram diferentes, sua casa não mais existia e até seus parentes haviam desaparecido.

Urashima Tarô não sabia, mas três anos no fundo do mar equivaliam a trezentos anos sobre a terra. Desesperado, ele voltou à praia de onde tinha partido para o reino submarino e não encontrou mais a tartaruga. Sem saber o que fazer, resolveu abrir a pequena caixa que trouxera de lembrança. Dela escapou uma leve espiral de fumaça que subiu para os céus, enquanto o pescador se transformava em um velhinho de longas barbas brancas.

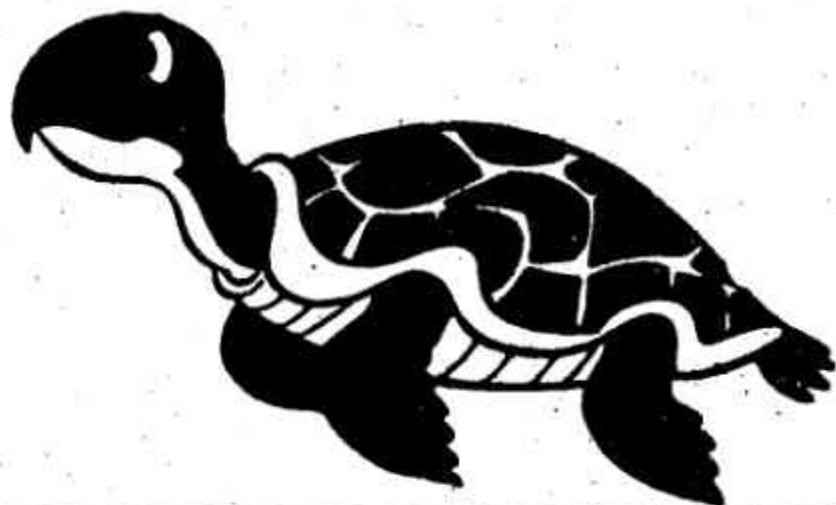
URASHIMA TARÔ

Urashima Tarô
Um pobre pescador,
Salvou uma tartaruga
E ela como prêmio,
Ao Brasil o levou.

Pelo reino encantado,
Ele se apaixonou
E por aqui ficou.

Passaram muitos anos
De repente, a saudade chegou
Uma arca misteriosa
De presente ele ganhou.

Ao abri-la quanta alegria,
Vibrou seu coração.
Encontrou uma passagem
da Varig,
E voou feliz para o Japão.



A Varig, buscando inspiração no rico folclore do Japão, modernizou a lenda de Urashima Tarô e homenageou toda a colônia simbolizando no pescador os imigrantes japoneses que um dia partiram para o Brasil. Mas inverteu o final. O velho imigrante se transforma num alegre jovem quando recebe a passagem que lhe permitirá rever a terra natal pelos rápidos e moderníssimos Boeings 707-320 C da empresa aérea brasileira.